

國立東華大學人文社會科學學院與廣島大學大學院社會科學研究科 雙聯碩士學位學制協議書

國立東華大學人文社會科學學院（以下簡稱「東華大」）與廣島大學大學院社會科學研究科（以下簡稱「廣大」），根據獲兩校允許所簽訂之學術與教育交流協議¹，經雙方同意，特此設立雙聯碩士學位學制。

學制施行期限

第一條 廣大自 2017 年起，於本協議有效期間內（首次以 5 年為期），每年自日本薦送學生修讀雙聯學位學制；東華大自 2017 年起，於本協議有效期間內，每年自臺灣薦送學生修讀雙聯學位學制。

學制學生人數

第二條 雙方每年修讀此學制之學生（以下簡稱「雙聯學位學制學生」）人數至多五名。雙聯學位學制學生人數未來得依據雙方達成共識之書面協議修正之，俾促進本協議施行期間之任一學年雙聯學位學制學生人數均衡。

授予學位

第三條 順利完成此雙聯學位學制之學生將由東華大授予文學碩士學位（Master of Arts）或法學碩士（Master of Laws）或社會學碩士（Master of Arts）或經濟學碩士（Master of Arts）或公共行政學碩士（Master of Public Administration）由廣大授予文學碩士（Master of Arts）或法學碩士（Master of Laws）學位。

修讀規定與入學細則

第四條 東華大學生前往廣大修讀規定與入學細則如下：

- 一、於本協議施行期間，註冊修讀此雙聯學位學制之東華大學生，不受制於廣大之入學考試、就學許可及學費，以兩學年為原則。
- 二、東華大學生每學年自十月或四月起註冊修讀廣大之常規課程。
- 三、研讀兩學年後，東華大學生如無法完成廣大學位要求，可延長註冊修業年限至多兩學期（一學年）或退出學程。東華大學生申請延長修業年限必須同時取得東華大和廣大之同意，且必須支付廣大延長修業學期之學費及其他所需費用。
- 四、廣大同意承認部分於東華大取得之學分，至多為十學分。

第五條 廣大學生前往東華大修讀規定與入學細則如下：

- 一、於本協議施行期間，註冊修讀此雙聯學位學制之廣大學生，不受制於東華大之入學考試、就學許可及學費，至多以兩學年為限。

¹ 中文原件名為「國立東華大學人文社會科學學院與廣島大學大學院社會科學研究科學術、教育交流協議書」，日文原件名為「広島大学大学院社会科学研究科と国立東華大学人文社会科学学院との間の学術・教育交流に関する協定書」。

- 二、廣大學生每學年自九月或二月起註冊修讀東華大之常規課程。
- 三、廣大學生如無法於兩學年完成東華大學位要求，必須退出學程。
- 四、東華大同意承認部分於廣大取得之學分，至多為十學分。

第六條 修讀此學制之雙聯學位學制學生依其薦送方學校之條例及規則，仍保有其薦送方學校學生身分。

遴選薦送學生

第七條 協議雙方須負責合作遴選薦送學生。

第八條 薦送方依其入學規則遴選候選學生，再向交換方提出推薦名單。獲推薦之學生應檢附學校成績單、英語與（或）日語能力證明。交換方將決定是否錄取，原則上宜接受獲推薦之學生。如遇特殊情形，薦送方得補交其他申請文件供交換方評選參考。

修讀費用

第九條 雙聯學位學制學生交換方修讀期間，須自行負擔交通、食宿、必要之健康保險，及符合交換方實務或規範之其他附帶費用。薦送與交換雙方將按照彼此政策，盡力協助雙聯學位學制學生安頓住宿，住宿費用由學生自行負擔。

論文

第十條 雙聯學位學制學生須於東華大和廣大完成總計兩本不同論文，且應將論文各一冊分別提交東華大及廣大。

一般條例

第十一條 雙方將於雙聯學位學制學生修讀前，必要時亦得於雙聯學位學制修讀期間，互交換學生資訊，包括學習表現與成績。此規定將於學生註冊時告知。

第十二條 雙方任何學業規定之異動，可能對本協議之雙聯學位學制造成影響者，應即通知對方。雙方經由商議達成共識後，修改之規定於次一學年正式生效適用於雙聯學位學制學生。

第十三條 雙方同意各自所屬員工、師資、代理人及學生，參與本協議規範、由交換方負責之任何課程或活動時，遵守交換方各項條例與規定。上述人員並同意於參與任何課程或活動時，遵守交換國之法律。

第十四條 雙聯學位學制學生必須遵守各自學校的修復學規定。

第十五條 雙方同意和平解決歧見或糾紛為彼此互利，因此一方同意聯繫另一方指派之代表，商討與達成任何可能於本協議施行期間產生之糾紛之解決方案。即使雙方同意彼此得針對另一方之任何損失、索賠或合法請

求，進行損失賠償、辯護及免於承擔賠償責任，無論其不動產、動產之損害是由於官員、主管、代理人、員工、或轉包商疏忽所致，不得向對方請求間接損害、違約損害、特定損害賠償。雙方特此證明其具有充分保險或擔保，以支持此項賠償權力。

協議有效期限

第十六條 本協議將於雙方正式簽署後生效。本協議將維持五年效期。本協議得由雙方磋商後展期。本協議得根據雙方達成之書面協定修正或終止。雙方必須於修正協議六個月前，或於終止協議一年前，以書面通知對方並與對方商議。

第十七條 當本協議終止時，雙方得繼續行使各項權力，迄所有已修讀本學制之學生皆已完成本學制。

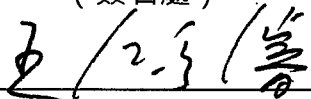
第十八條 關於此協議之解釋，若任何部分產生任何疑義，雙方應當協議並致力解決。

第十九條 本協議有英文與中文版本各一，以英文版本為正本，中文版本僅作參考用途，若兩者存有差異時，以英文版本為主。

國立東華大學
人文社會科學學院

廣島大學
大學院社會科學研究科

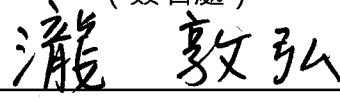
(簽名處)



院長 王鴻濬

日期：2017年4月15日

(簽名處)



研究科長 瀧 敦弘

日期：2017年4月15日

**MEMORANDUM FOR THE DOUBLE MASTER'S DEGREE PROGRAMME
BETWEEN
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES,
HIROSHIMA UNIVERSITY, JAPAN
AND
COLLEGE OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,
NATIONAL DONG HWA UNIVERSITY, TAIWAN, R.O.C.**

The Graduate School of Social Sciences at Hiroshima University (hereinafter referred to as "HU"), Japan and the College of Humanities and Social Sciences, National Dong Hwa University (hereinafter referred to as "NDHU"), Taiwan, R.O.C. hereby agree to establish a double Master's degree programme (hereinafter referred to as "DDP") based on the AGREEMENT ON ACADEMIC AND EDUCATIONAL EXCHANGE¹, which both institutions have concluded.

PROGRAMME COMMENCEMENT

1. HU, commencing with the year 2017, and in each succeeding year during the term of this memorandum (5 years in the first instance), will annually recruit students in Japan for DDP. NDHU, commencing with the year 2017 and in each succeeding year during the term of this memorandum, will annually recruit students in Taiwan for DDP.

PROGRAMME STUDENT NUMBERS

2. The number of students admitted to DDP under this memorandum (hereinafter referred to as "DDP students"), which may participate in each year, is up to five (5) from each institution. The number of DDP students may be modified in the future through mutual written agreement to even out any imbalance in the number of DDP students in any academic year during the term of this memorandum.

ACADEMIC DEGREE

3. Students who successfully complete DDP will receive the degree of the Master of Arts or the Master of Laws from HU and the degree of Master of Arts or the Master of Laws or the Master of Public Administration from NDHU.

STUDY OPTIONS AND ENROLLMENT DETAILS

4. The options of study and details of enrollment for NDHU students at HU are:
 - 4-1. NDHU students enrolled in DDP will not be subject to examination, admission and tuition fees at HU for duration of two academic years.
 - 4-2. NDHU students will enroll in regular coursework at HU in October or April of each academic year.

¹ The original titles in Chinese and Japanese are as follows; 國立東華大學人文社會科學學院與廣島大學大學院社會科學研究科學術・教育交流協議書 and 広島大学大学院社会科学研究科と国立東華大学人文社会科学学院との間の学術・教育交流に関する協定書.

- 4-3. After two academic years studying at HU, if NDHU students have not completed their degree requirements at HU, they may extend their registration for two further semesters or withdraw from the programme. For such extension, NDHU students must obtain residency extension approval from both NDHU and HU and pay tuition and other required fees to HU.
- 4-4. HU agrees to recognize a certain part of the credits obtained at NDHU. The number of credits to be recognized is up to 10 credit points at HU.
5. The options of study and details of enrollment for HU students at NDHU are:
 - 5-1. HU students enrolled in DDP will not be subject to examination, admission and tuition fees at NDHU for duration of two academic years.
 - 5-2. HU students will enroll in regular coursework at NDHU, in September or February of each academic year.
 - 5-3. After two academic years studying at NDHU, if HU students have not completed their degree requirements at NDHU, their registration will lapse.
 - 5-4. NDHU agrees to recognize a certain part of the credits obtained at HU. The number of credits to be recognized is up to 10 credit points at NDHU.
6. DDP students, while participating in this programme, will continue to maintain their status as students at their home institution, based on the rules and regulations of home institution.

SELECTION OF STUDENTS

7. Student recruitment will be the responsibility of the home institution in cooperation with the host institution.
8. The home institution will select preferred candidates in accordance with its admissions regulations and will nominate the selected candidate to the host institution. Such nominations shall be accompanied by an official academic transcript and evidence of English and/or Japanese language proficiency relating to the students concerned. The host institution will decide on the acceptability of the students nominated. It is expected that the host institution will accept a nomination except in extraordinary circumstances and in such cases, the home institution will submit additional applications for consideration.

FINANCING

9. DDP students while studying at the host institution are responsible for travel, room and board, personal health, accident, liability and any other necessary insurance coverages required by the host institution and other incidental expenses consistent with the practices and regulations of the host institution. Both institutions will make every reasonable effort to assist DDP students

in securing accommodation in accordance with their normal policies.

The cost of such accommodation shall be the responsibility of the student.

THESES

10. DDP students are expected to write two separate theses at NDHU and HU, each original in content and shall submit one to each institution.

GENERAL RULES

11. Both institutions will exchange information regarding the DDP students prior to matriculation and as it is needed throughout the duration of DDP, including details on performance and marks obtained in assessments. Students will be advised of this at the point of registration.
12. Any changes in the academic regulations of both institutions, which may affect DDP, will be forwarded to the other institution and after discussions where mutual decisions are reached, will apply prospectively in the next academic year to individuals participating in DDP.
13. The institutions agree that each of their respective employees, faculty, agents and students will be required to abide by the host institution's regulations and rules while participating in any program or activity under the host institution's responsibility under this memorandum, and these individuals agree to abide by the laws of the host country during participation in any such programme or activity.
14. In case of a leave of absence and reinstatement, DDP students should comply with the regulations of the respective institution. However, leave of absence period will not count toward 2-academic year enrollment limit.
15. The institutions agree that it is in their mutual benefit to resolve their differences and disputes amicably. Accordingly, each agrees to contact the other's designated representative to discuss and work toward the resolution of any disputes which may arise during the term of this memorandum. Notwithstanding, the institutions agree that each shall indemnify, defend, and hold harmless the other party for any loss, claim, damage, or demand, whether real or personal property damage resulting from their negligence of their officers, directors, agents, employees, or subcontractors. No consequential, liquidated or special damage may be claimed against the other institution. Each institution hereby certifies that it has sufficient insurance or collateral to support this indemnifications obligation.

TERM OF THE MEMORANDUM

16. This memorandum will become effective with the appropriate signatures of each institution and

will remain effective for five (5) years. This memorandum can be renewed upon consultation between both institutions. The memorandum can be revised or terminated with the written agreement of both institutions. Both institutions must send a written notice and consult each other six (6) months before revision and one (1) year before termination of the memorandum.

17. Where the memorandum is terminated, the institutions shall continue to fulfil their obligations until all participants who have commenced the programme have completed the programme.
18. Should any questions on any part of this memorandum arise, both institutions must consult with one another to find a solution.
19. This Memorandum is made in duplicate in English and Chinese languages; however the Chinese version is for reference only. In case of discrepancy, English version prevails.

(Signature)

Atsuhiko Taki

Dean

Graduate School of Social Sciences

Hiroshima University, Japan



Date: 2017.4.15

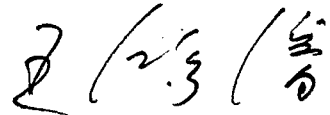
(Signature)

Hurng-Jyuhn Wang

Dean

College of Humanities and Social Sciences

**National Dong Hwa University, TAIWAN,
R.O.C.**



Date: 2017.4.15